



OSLO FILATELISTKLUBB

Frydenlundgata 14

N-0169 Oslo

Tlf.: +47 22 60 07 19

Faks: +47 22 60 70 98

Epost: oslo.filatelistklubb@c2i.net

Norsk / engelsk / tysk filatelistisk ordbok

Norwegian / English / German philatelic vocabulary

Norwegisch / Englisch / Deutsch Philatelistische Wörterbuch

NORSK	ENGLISH	DEUTSCH
(*) Uten gummi	less than half orig. gum/without gum	rest schlechter Originalgummireste oder ohne Gummi
(F) Falskstempling forekommer	False cancellation exists	Falsch gestempelt kommt vor
* Ustemplet	mint, first hinge	Erstfalz
□ brev, postkort	letter, card or similar (one single stamp)	Brief, Karte oder ähnliches (nur eine Marke)
** Postfrisk	unmounted mint, never hinged	postfrisch
-aktig	-ish	-lich
alminnelig	ordinary, common	Allgemein, üblich
anmerkning	note	Anmerkung, Bemerk:
annen	second, different	die zweite
annullering	cancellation	Annullierung
antall	number, quantity	Anzahl
antikva	roman lettering	Antiqua-Schrift
anvende	use	verwenden
arbeid	work	Arbeit
ark	sheet	Bogen
arkrand	sheet margin	Bogenrand
atskille	separate	trennen
automathefte	vending machine booklet	Automaten-heftchen
avstand	distance	Abstand
avvike	differ	abweichen
bakben	hind foot	Hinterbein
bakgrunn	background	Hintergrund
bakover	leaning backwards	rückwärts
bakside	back	Rückseite
banco-brev	insured letter	Wertbrief, Geldbrief
befordring	forwarding	Beförderung
begge	both	beide
beskadiget	damaged	beschädigt
beskåret	trimmed, cut close	beschnitten
bestemme	determine	bestimmen, fast-/fest/stellen
betale/betaling	pay, -ment	bezahlen, Zahlung
blek	pale	bläss
bleket	faded	gebleicht
blekkannullering	pen cancellation	Tintenannullierung
blekkstrek	ink line	Tintenwertung
blokk	block	Block
bløt(t)	soft	weich
blålig	bluish	blaulich
boktrykk	typography	Buchdruck
bred	wide	breit
brett	blunt	Falte
brev (omslag)	letter, cover	Brief (umschlag)



OSLO FILATELISTKLUBB

Frydenlundgata 14

N-0169 Oslo

Tlf.: +47 22 60 07 19

Faks: +47 22 60 70 98

Epost: oslo.filatelistklubb@c2i.net

brevhus	small letter office	Poststelle
brevkort	postcard	Postkarte
brevstykke	piece, cutting	Briefstück
brudd	break	Bruch
brukket	broken	abgebrochen
bruksbrev	commercial cover	Bedarfsbrief
brukt	used	gebraucht
brun(lig)	brown(ish)	bräun(lich)
bypostmerke	local stamp	Stadtpostmarke
bytte	exchange	tauschen
bøy, brekk	fold, crease	Knick, Falte
dampskip	steamer	Dampfschiff
dato	date	Datum
defekt	defective/damaged	mangelhaft
del	part	Teil
dobbelt(fot)	double(foot)	Doppel(fuss)
dobbelttagging	diamond perforation	doppelt gezähnt
dyp(t)	deep	tief
dyptrykk	photogravure	Tiefdruck
dårlig	poor, bad	schlecht
eksemplar	copy	Exemplar
ekspertise	expertise	Prüfung
ekstratype	additional type	Sondertyp
ekte	genuine	echt
endret	changed	geändert
ensfarget	monocoloured	einfarbig
erstatte	replace	ersetzen
etikett	label	Aufschriftzettel
fantasistempel	cachet (private)	Fantasiestempel
farge (-fleck)	colour (spot)	Farbe(fleck)
fargegruppe	colourgroup	Farbengruppe
fast	firm	fest
fastere papir	stouter paper	festeres Papier
feil	error, flaw	Fehler
feiltagging	perforation error	Zählungsfehler
feiltrykk	printing error	Fehldruck
fellingsstype	subtype	Untertyp
fiolett	violet	violett
fireblokk	block of four	Viererblock
flekk	spot	Fleck
flerfarget	multicoloured	mehrfarbig, bunt
fluorescerende	fluorescence	Fluoreszenz
forandret	changed	verändert
forfalskning	forgery, fake	Fälschung
forkortet	abbreviated	abgekürzt
form	shape	Form
format, størrelse	size	Grösse/Format
forord	preface	Vorwort
forside	front	Vorderseite



OSLO FILATELISTKLUBB

Frydenlundgata 14

N-0169 Oslo

Tlf.: +47 22 60 07 19

Faks: +47 22 60 70 98

Epost: oslo.filatelistklubb@c2i.net

forskjellig	different	verschieden
forskjøvet	displaced	verschoben
fosforescens	phosphorescence	Phosphoreszenz
fotografi	photograph	Photographie
frimerke	stamp	Briefmarke, Freimarke
fullstendig	complete	vollständig
førstedag	First Day	Ersttag
førsteflyvning	First Flight	Erstflug
gjennomstukket	rouletted	durchstochen
gjennomsnittskvalitet	average quality	Durchschnitts-qualität
glans(et) papir	glazed paper	Glanzpapier
glatt	smooth, plain	glatt
god	good, fine	gut
graving	engraving	Gravur
grønn(lig)	green(ish)	grün(lich)
grå(lig)	grey(ish)	gräu(lich)
gul(lig)	yellow(ish)	gelb(lich)
gummi	gum	Gummi
gyldig	valid	gültig
halvert	bisected	halbiert
hefte	booklet	Heftchen
helsak	postal stationery	Ganzsache
hengsel	hinge	Falz
hjørnetagg	corner perforation	Eckzahn
hundreårs-jubiléum	centenary	Hundertjahrfeier
hvit	white	weiss
høyre	right	rechts
håndskrevet	manuscript	handgeschrieben
håndstemplet	hand cancelled	mit Hand abgestempelt
ikke	not	nicht
inndratt	withdrawn	eingezogen
innledning	introduction	Einleitung
innskrift	inscription	Inschrift
jevn	smooth, even	eben
jubileum	jubilee, anniversary	Jubiläum
jubileumsmerke	commemorative	Jubiläumsmarke
julemerke	Christmas seal	Weihnachtsmarke
kant	edge	Kante, Rand
katalog (nr.)	catalogue (no.)	Katalog (Nr.)
kjennetegn	distinctive characteristics	Kennzeichen
klamme	bracket	Klammer
klar, lys	clear, bright	klar, hell
klisjé	cliche	Clisché
komplett	complete	vollständig
kontroll	control, verification	Kontrolle
konvolutt	envelope	Briefumschlag
kort tagg	short perforation	kurzer Zahn
krone	crown	Krone
kronet posthorn	crowned posthorn	Posthorn mit Krone



OSLO FILATELISTKLUBB

Frydenlundgata 14

N-0169 Oslo

Tlf.: +47 22 60 07 19

Faks: +47 22 60 70 98

Epost: oslo.filatelistklubb@c2i.net

krummet	arched	gebogen
kursivskrift	italics	Kursivschrift
lett	easy	leicht
liggende	horizontal	liegend
liknende	similar	ähnlich
lillarød	red lilac	lilarot
lille, liten	little, small	klein
linje	line	Linie
loddrett	vertical	senkrecht
lokalmerker	locals	Lokalmarken
luftpost	airmail	Luftpost
lysømfintlig	sensitive to light	lichtempfindlich
løve	lion	Löwe
makulatur	printers waste	Makulatur
mangle (punkt)	lack (stop)	(Punkt)fehler
maskinstempel	meter mark	Maschinenstempel
matt	dull	matt
midlertidig	temporary	vorübergehend
mindre verdi	of less value	weniger wert
miniark	minisheet	Block
minne	commemorative	Erinnerung
moderstempel	mother die	Originalstempel
motivdatostempel	motif postmark	Motivstempel
mottaksstempel	arrival postmark	Akunftstempel
munnstykke	mouth piece	Mundstück
myntfot	currency	Währung
mørk	dark	dunkel
måle	measure	messen
nedentil	below	unten
nedover	down	nach unten
nedre del	lower part	der untere Teil
norsk	Norwegian	norwegisch
nummer	number	Nummer
nummerstempel	number cancel	Nummerstempel
nyanse	shade	Nuance
nytrykk	reprint	Neudruck
nålestikk	pin hole	Nadelstich
O Stemplett	used	gestempelt
offentlig	official	Öffentlich
offisiell	official	Offiziell
omgravert	reengraved	umgraviert
omvendt	inverted	kopfstehend
oppgravere	retouch	nachgraviert
opplag (effektivt)	net issue	Netto auflage
original	original, genuine	echt, original/Original
oval	oval	oval
over	above	oben, über
overkant	upper edge	Oberkante
overtrykk	overprint, surcharge	Überdruck



OSLO FILATELISTKLUBB

Frydenlundgata 14

N-0169 Oslo

Tlf.: +47 22 60 07 19

Faks: +47 22 60 70 98

Epost: oslo.filatelistklubb@c2i.net

papir	paper	Papier
par	pair	Paar
perfekt	perfect	tadellos
platefeil	plate flaw	Abart, Plattenfehler
porto	postage	Porto
portomerke	postage due stamp	Portomarke
porøs	porous	porös
postekspedisjon	sub post office	Posthaus, Postexpedition, Poststelle
postfrisk	unmounted mint	postfrisch
posthorn	posthorn	Posthorn
postkontor	post office	Postamt
postkort	postcard	Postkarte
poststempel	postmark	Poststempel
poståpneri	rural post office	Landposthaus, Landpoststelle
prakteksemplar	magnificent	Luxusstück
prefrim	pre-philately	Vorphilatelie
pris	price	Preis
privatstempel	cachet, private mark	Privatstempel
provisorisk	provisional	provisorisch
prøvetrykk	proof, essay	Probedruck
prøyssisk blå	Prussian blue	preussischblau
punkt	point, dot	Punkt
pålydende	face value	Nennwert
påtrykk	overprint	Aufdruck
rad	row	Reihe
ramme	frame	Rahmen
rammehøyde	height of frame	Rahmenhöhe
randeksemplar	marginal copy	Randstück
reisende	travelling	reisende
rekommandert	registered	einschreiben, eingeschrieben
rekonstruksjon	reconstruction	Rekonstruktion
rektangel	rectangle	Rechteck
ren	clean	sauber
reparasjon	repair	Reparation
reparert	repaired	repariert
reservestempel	reserve postmark	Reservestempel
restbeholdning	remaining stock	Restbestand
rettvendt	turned right way	rechtgekehrt
returmerke	return stamp	Retourmarke
rift	tear	Riss
riststempel	grid/bar cancellation	Gitterstempel
rosa	rose	rosa
rull	coil	Markenrolle
rullestempel	roller postmark	Rollenstempel
rød(lig)	red(dish)	rot(rötlich)
rødlilla	mauve	rötlichlila
salg	sale	Verkauf
sammenhengend	se-tenant	zusammen-hängend
sannsynligvis	probably	wahrscheinlich



OSLO FILATELISTKLUBB

Frydenlundgata 14

N-0169 Oslo

Tlf.: +47 22 60 07 19

Faks: +47 22 60 70 98

Epost: oslo.filatelistklubb@c2i.net

segl, signet	seal	Siegel
sentrering	centring	Zentrierung
serie	set	Satz
sidestempel	supplementary postmark	Seitenstempel, zusätzliches Stempel
sitron(gul)	lemon (yellow)	Zitronen(gelb)
sjelden, -het	rare, rarity	selten(heit)
skadet	damaged	beschädigt
skravert	shaded	schraffiert
skrifttype	script	Schrifttype
skrå, skjev	slanting, oblique	schräg
slitt	worn	abgenutzt
smal	narrow	schmal
smaragdgrønn	emerald (green)	Smaragd(grün)
spesialstempel	special cancellation	Sonderstempel
sprukket plate	cracked plate	gebrochene Platte
stedsstempel	circular date handstamp	Ortsstempel
stempel	postmark	Stempel, Poststempel
stenskrift	sans serifs	Steinschrift
stentrykk	lithography	Steindruck
stilling	position	Position
stripe	strip	Streifen
stripet papir	laid paper	gestreiftes Papier
stående	upright	stehend
stålstempel	steel die	Stahlstempel
ståltrykk	recess printed	Stahldruck
svart	black	schwarz
særstempel	souvenir postmark	Sonderstempel
taggemåler	perforation gauge	Zählungsschlüssel
tagging	perforation	Zählung
tall	figure	Ziffer
tegning	design	Zeichnung
tett	close	dicht
tidlig	early	früh
tilintetgjort	destroyed	vernichtet
tilleggsverdi	surtax	Zuschlagwert
tjenestemerke	official stamp	Dienstmarke
tofarget	bicoloured	zweifarbig
tonet	tinted	getönt
trykk, -ing	print, -ing	Druck
trykkplate	printing plate	Druckplatte
trykksak	printed matter	Drucksache
tydelig	distinct	deutlich
tykk	thick	dick
tynn	thin	dünn
tynn flekk	thin spot	dünne Stelle
type	type	Typ
ubrukt	unused	ungebraucht
ugyldig	invalid	ungültig
uinnløst	uncollected	nicht eingelöst



OSLO FILATELISTKLUBB

Frydenlundgata 14

N-0169 Oslo

Tlf.: +47 22 60 07 19

Faks: +47 22 60 70 98

Epost: oslo.filatelistklubb@c2i.net

ujevn	uneven	uneben
ukjent	unknown	unbekannt
underkant	lower edge	Unterkante
utagget	imperforated	ungezähnt
uten gummi	without gum	ohne Gummi
uten punkt	without stop	ohne Punkt
utenlandsk	foreign	fremd
utgave	issue, edition	Ausgabe
utgave	issue, edition	Ausgabe
utstilling	exhibition	Ausstellung
vannmerke	watermark	Wasserzeichen
vannmerkestilling	watermark position	Wasserzeichenstellung
vannrett	horizontal	waagrecht
variant	variety	Abart
variere	vary	variieren
venstre	left	links
verdi	value	Wert
vingetype	wingtype	Flügeltype
vinrød	claret	weinrot
våpen	coat of arms	Wappen
ødelagt	damaged, destroyed	zerstört
øvre	upper	ober(e)
årssett	year set	Jahressatz